

## المعجمية العبرية - العربية

نموذج: قاموس عبري - عربي لدافيد سجينف

مع معجم ثلاثي اللغات: عربية- عبرية وفرنسية لسفر التكوين

إدريس اعبيزة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية - الرباط

جامعة محمد الخامس

يعتقد بعض الدارسين أن الحركة المعجمية العبرية قد بدأت مع ظهور ما يسمى بالتلمود، بالاعتماد على ما تضمنه هذا الكتاب من ملاحظات معجمية، كما أنه يحتوي على بعض المقارنات بين اللغتين العبرية وبعض اللهجات السامية. إلا أن البعض يرى أن تاريخ التأليف في هذا الميدان المعرفي، بدأ مع الأعمال النحوية الأولى التي وضعت للغة العبرية، حيث غالباً، ما كانت الدراسات المعجمية تتداخل مع الدراسات النحوية للغة العبرية، هذه الدراسات التي بدأت - حسب رأي Adolphe Neubauer وغيره من الباحثين في هذا الحقل المعرفي- تحت تأثير اللغة العربية ونحوها. فاليهود كانوا في أمس الحاجة إلى شيء أو أداة تساعدهم على فهم ودراسة كل من التوراة والتلمود، وقد وجدوا في اللغة العبرية هذا الذي كانوا يبحثون عنه، خاصة ما يتعلق بالدراسات النحوية.

يعتبر سعديا كؤون الفيومي، من طرف كثير من الباحثين، أول من ألف معجماً un lexique للغة العبرية إلا أنه مع الأسف لم يصلنا من هذا العمل أي شيء، كل ما نجده حول هذا المعجم، ما نقلته بعض الكتب التي استشهدت بأعمال سعديا ومن بينها يُذكر هذا المعجم وبأسماء مختلفة، كما جاء ذلك عند

موسى الإنجليزي Moise d'Angleterre في كتابه **אבן השהם** الذي يذكر الكتاب مرتين بعنوان **מחברת** (الكراسة - الدفتار) يقول: **להה** يوجد جدران لهذا المعنى **ההה** وليس الأمر كما في **ההה** المشتقة من **הה** وهذا ما ينص عليه أيضا المحبيرات للربي سعديا ابن يوسف. كما أن هناك أفعال ثنائية الجذر، وهذا ناتج من التبادل الحاصل بين الحروف الحلقية، كما أقر بذلك سعديا في المحبيرات<sup>1</sup>. إلا أن معجم سعديا غالبا ما كان يُذكر تحت اسم إجرون الذي من المحتمل أنه وضعه تحت التصنيف الألف بائي، ويعتقد البعض أن كتابه "تفسير السبعين لفظة الفردة" ما هو إلا جزء من هذا المعجم<sup>2</sup> - إجرون -.

كما يعتبر داوود بن إبراهيم الفاسي من بين الذين برعوا في التأليف في هذا المجال، وداوود هذا كان آخر من عاصر سعديا. جاء في مقدمة هذا المعجم:

"أما بعد أرينا كيفية هذا الكتاب المسمى كتاب جامع الألفاظ ونقول إن الألفاظ العبرانية تدور على (أحرف) هي أمهات الألفاظ وأسسها واعلم أن الأمهات على أربعة أقسام أحدها أن تكون الكلمة دائرة على حرف واحد وكل لواحقها ترتفع والحرف ثابت مثل **ההה, ההה, ההה** والثاني هو ما تدور الكلمة على (حرفين) ترتفع اللواحق وتثبت وهي مثل: **ההה, ההה, ההה** والثالث هو ما (يكون) أصلها ثلاث حروف ولواحقها ترتفع وهي ثابتة مثل: **ההה, ההה, ההה** والرابع فهو الذي أسسها أربعة حروف وهي على ضربين أحدهما أربعة أحرف أصلية مثل: **הההה** والثاني أربعة مكررة مثل: **הההה** ولا يزيد على لغة العبرانية من هذه الأربعة وعليها يبني كل منطقتهم من الأمر والنهي والأنف والمستأنف والفاعل والمفعول والاسم والمصدر والتذكير والتأنيث ما خلا (أسماء) الأشخاص التي غير منصرفة فإنها تزيد على أربعة أحرف مثل: **הההה, הההה, הההה**

1 - انظر

Adolphe Neubauer: Notice sur la lexicographie hébraïque avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn Janah, Journal Asiatique, Décembre 1861, p 463.

2 - المرجع السابق، ص 463.

إن أهم ما تحمله هذه المقدمة هي وقوف الكاتب على ما يمكن أن نسميه نظرية أحادية الجذر، التي بدأ بعض الباحثين المعاصرين يهتمون بها، وأعمال André Roman رائدة في هذا المجال. أما الملاحظة الثانية فهي إبعاده لأسماء الأعلام من هذه القاعدة. كما تعتبر رسالة يهودا بن قريش لجماعة يهود (انظر الورقة الأخرى) أهل فاس، مثالا بارزا في هذا المجال.

إن التأليف في ميدان المعجمية العبرية العربية له تاريخ عريق. فمنذ أن ماتت اللغة العبرية - الموت كأداة تواصلية - بعد أن قضت عليها، كل من الآرامية والعربية، وبقيت محصورة داخل المعابد والبيعات، تكلم اليهود، خاصة بعد الفتح الإسلامي، اللغة العربية سواء بالشرق أو الغرب. وكتبوا بها أهم كتاباتهم الدينية والأدبية والفلسفية، وهكذا ظهرت ما يمكن أن نصلح عليها اللغة اليهودية-عربية Judéo arabe التي كتب بها كثير من مفكريهم، كسعديا كؤون بالعراق ويهودا هاليفي وابن بارون وابن عزرا وموسى بن ميمون وغيرهم بالأندلس والمغرب، وهو أسلوب في الكتابة لم يعهده اليهود من قبل.

ومن أهم العلوم التي خاض فيها اليهود وطوروها، علم اللغة، حيث ظهر بينهم مجموعة من الدارسين الذين اهتموا بهذا الجانب المعرفي، خاصة نحو اللغة العبرية ومعجمها، كما ظهرت إلى جانب هذه الدراسات، دراسات أخرى صبت اهتمامها على التفسير والشرح للكتب الدينية اليهودية كالتوراة والمشنا والتلمود، هذه الشروحات والتفاسير كتبت باللغة العربية، كان الهدف منها تقريب اليهودي العادي، الذي لم يعد يتكلم اللغة العبرية، من شريعته، وهو الأمر الذي دفع سعديا، مثلا إلى ترجمة التوراة إلى اللغة العربية، وإن كان الباحثون يختلفون في الحرف الذي استعمله في هذه الترجمة. كما أنه ألف، كما سبقت الإشارة إلى ذلك معجما عبريا-عربيا، سماه إجران، الذي قامت بدراسته مؤخرا Esther Gauldnberg، وقد نشرته الأكاديمية العبرية من قبل، كما جاءت بعده معاجم أخرى، كمعجم داوود بن إبراهيم الفاسي (القرن العاشر) المشار إليه سابقا وكتاب الأصول لابن جناح (القرن الحادي عشر) والمرشد الكافي

لتنحوم الأورشليمي (القرن الثالث عشر) والضروري في اللغة العبرانية لسعديا بن دنان المغربي (القرن الخامس عشر).

إن الهدف الرئيسي الذي كانت تسعى إليه هذه المعاجم هو شرح وتفسير الكلمات الصعبة والغامضة التي تتضمنها الكتب الدينية، خاصة، كما كانت تهدف في بعض الأحيان إلى تبيان التشابه الحاصل بين اللغة العبرية وباقي اللغات السامية، كالعبرية والآرامية والسريالية، كما تبين ذلك رسالة يهودا بن قريش التي سبقت الإشارة إليها. كما أنها - أي هذه الدراسات - كما يؤكد على ذلك ساسون سومخ، لم تكن موجهة إلى عامة الناس، بل كانت موجهة بالأساس إلى رجال الدين والدارسين الذين كانوا يبحثون عن الفهم الصحيح للكلمات التي وردت، خاصة في التوراة والتلمود.

أما المعاجم الحديثة التي وضعت للغتين العربية والعبرية، فإنها تختلف اختلافا جذريا عن المعاجم التي سبق الحديث عنها.

فمنذ إحياء اللغة العبرية على يد إليعزر بن يهودا، في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، ظهرت موجة من الباحثين والدارسين الذين بدأوا يهتمون باللغة العبرية كأداة للتواصل وللكتابة أيضا، بدأ هؤلاء في تصنيف معاجم، سواء كانت:

1 - أحادية اللغة، كما هو شأن معجم ابن يهودا الذي ضمنه كل المفردات العبرية التي كانت معروفة لديه والتي كانت متداولة في هذه الفترة، مع إعطاء معاني هذه المفردات وتاريخ كل مفردة على حدة ومشتقاتها والجذور المكونة لها مع الإشارة إلى المراحل التي مرت بها، بمعنى أن ابن يهودا في هذا الباب نهج نهج المعاجم التاريخية Dictionnaire Etymologique معززا ذلك بمجموعة من الأمثلة والاستشهادات، وهي الطريقة التي سنها مؤتبعة من طرف دافيد سجينف. إن ما ميز معجم ابن يهودا، الذي يقع في 24 جزءا، هو اقتراحه لكثير من الكلمات التي لم يكن لها وجود في اللغة العبرية، سواء التوراتية أو التي كانت متداولة بفلسطين، والتي أصبحت، بعد ذلك متداولة ودخلت القاموس واللغة

العبرية، والتي كان من الضروري إيجادها، ك: מְטַרְרָה مطرية (مظلة)، מְמַחֵטָה مندبل، מְסַפֵּדָה مطعم، מְדַרְכָה رصيف، חֵיָל جندي عسكري، מְשַׁרְרָה مكتب، הַגְּבִירָה هجرة، بְּסַתָּי، בְּסַתָּיִת - גְּבִירָה، מְלֵוֹן معجم، قاموس، التي كانت الكلمة الأولى التي فكر فيها والتي عوض بها الكلمة الألمانية الأصل: סִפְרָה מְלֵיִם كتاب الكلمات wörterbuch معتقدا أن الكلمات المركبة كلمات أجنبية. ومن بين الكلمات التي كانت معروفة قبل ابن يهودا والتي غيرها بكلمات من ابتكاره:

בֵּית אוֹכֵל בית الأكل	=	מְסַפֵּדָה مطعم
בֵּית סִפְרִים دار الكتب	=	סִפְרָה مكتبة
מזירה שְׁעוֹן دليل الساعة	=	שְׁעוֹן ساعة
בֵּית יָדַיִם بيت العينين	=	מְשַׁקְפֵיִם نظارات
בֵּית יָדַיִם بيت اليدين	=	בְּסִיָּת قفازات

كما أدخل ابن يهودا إلى معجمه كلمات كثيرة من اللغة العربية، إضافة إلى لغات أخرى.

2 - أو تأليف معاجم ثنائية اللغة، خاصة عبرية-عربية القصد منها هو تيسير التفاهم والتواصل بين سكان أرض فلسطين من عرب ويهود. وقد كانت هذه المعاجم موجهة:

أ - إلى الذي كان يتقن اللغة العبرية ويريد البحث عن مقابل بعض الكلمات في اللغة العربية.

ب - إلى الذي كان يتقن اللغة العربية ويريد فهم ما يكتب باللغة العبرية. ويعتبر إبراهيم قسطين من الأوائل الذين كتبوا في هذا المجال، فقد كتب كتابه الذي سماه "كتاب عبراني مترجم باللغة العربية مع ترتيب مقتصر لأجل تعلم الصرف والنحو باللغة العبرانية:

ספר מלון עברי עם תרגום ערבי ונלוה אליו דרך קצר לדקדוק שפת ערב עם לוחות הפעלים והכנויים. سنة 1911 ونشر بالإسكندرية.

وتلا كتاب قسطين مجموعة من المعاجم، نذكر من بينها معجم إبراهيم المالح: מלון לברי-לברי قاموس عبري عربي في مجلد واحد سنة 1919 وأعيد طبعه بتل أبيب سنة 1986 يتضمن القسم الأول منه، أي العبري-عربي 414 صفحة من الحجم الصغير أما القسم الثاني فيحتوي على 590 صفحة من الحجم الصغير.

كما ظهر في نفس العام قاموس صغير لنسيم ملول، سماه "قاموس الجيب عبري-عربي". وفي سنة 1970 ألف ي. قوجمان قاموسه "عبري-عربي" מלון לברי-לברי من نشر مكتبة المحتسب الذي يقول عنه - قوجمان - أنه لا يستوفي الصفات القاموسية التقليدية ويضم مزيدا من المصطلحات<sup>3</sup>. ولقد كان قوجمان واعيا بأن معجمه تنقصه بعض المصطلحات، بل الكثير من المصطلحات والكلمات، سواء التوراتية أو كلمات من العبرية الحديثة. إلا أنه رغم هذا النقص الذي يعاني منه قاموس قوجمان، فإنه إلى حدود سنة 1970 كان يعتبر أوسع معجم ثنائي اللغة عبرية-عربية، رغم أن ربحي كمال، الذي ستتحدث عن معجمه لاحقا، يرى بأن معجم ي. قوجمان ما هو إلا ترجمة حرفية للقاموس العبري الإنجليزي المسمى: The New Universal Hebrew-English Dictionary. كما يمتاز هذا المعجم، حسب رأي ربحي كمال، بالإكثار من إيراد مشتقات الكلمة الواحدة والمبالغة فيما سماه بعبارة المفردات الأوروبية، التي وضعها في قالب عبري، وهي طريقة كان قد نهجها إيلعزر بن يهودا الذي سبقت الإشارة إليه. كما يمتاز هذا المعجم أيضا، بإعطاء كلمات موغلة في القدم. إلا أنه رغم ما بُذل من جهد في هذا الباب، فإن ربحي كمال يرى أن هذه المعاجم التي سبقت

3 - يمزق قوجمان: מלון לברי-לברי قاموس عبري-عربي، بيروت، مكتبة محمد موسى المحتسب، 1970 المقدمة.

ظهور معجمه الحديث، لا تعني بسد حاجة الطالب الجامعي في المقارنة اللفظية وتبيان ما هناك من تقارب في اشتقاق العبرية والعربية، كلغتين ساميتين<sup>4</sup>.

ثم بعد ذلك تلتته مجموعة من المعاجم الأخرى، كمعجم يوسف بشارة وسميح ناطور الذي ظهر عام 1980 بعكا، كما بدأنا، منذ الثمانينات، نرى معاجم متخصصة في مختلف العلوم.

إن ما ينبغي الإشارة إليه، هو أن التأليف في هذا المجال المعرفي لم يبق محصوراً داخل الدوائر اليهودية، بل إننا بدأنا نرى اهتمام الباحثين العرب بهذا الصنف من التأليف، وهكذا ألف ربحي كمال معجمه، الذي أطلق عليه اسم: المعجم الحديث عبري-عربي، الذي نشرته دار العلم للملايين، بيروت 1975 والذي كان يهدف من ورائه إلى:

1- ضم ما جد في اللغة العبرية، خاصة في الخمسين سنة الأخيرة من مصطلحات علمية وفنية.

2- تبيان التقارب في الاشتقاق بين العبرية والعربية، بالاعتماد على ظواهر القلب والإبدال القائمة بين اللهجات السامية<sup>5</sup>.

إن ما يميز معجم ربحي كمال عن المعاجم السابقة له، تلك المقدمة التي نجد فيها حديثاً مطولاً عن تاريخ اللغات السامية، مبتدئاً بذكر الأصل في تسمية سامية، ثم الحديث عن مجموعة اللغات السامية بأقسامها الثلاثة: القسم الشرقي (الأكادي أو البابلي الآشوري)، والغربي (الكنعاني-الأرامي) والجنوبي (العربي-الحبشي)، ثم بعد ذلك ينتقل، دائماً في مقدمته، إلى الحديث عن اللغة السامية الأولى وعن مميزات اللغات السامية وعن الأطوار التي مرت بها اللغة العبرية، ويختتم مقدمته بإعطاء جدول للحركات العبرية وبمقارنة لفظية، حيث أورد فيها المقابل العربي للحرف العبري في الكلمة الواحدة. وأهم ما ميز هذا

4 - انظر: ربحي كمال: المعجم الحديث، بيروت، دار العلم للملايين 1975، ص 15.

5 - المرجع السابق، ص 15-16.

المعجم أيضا، تلك الاختراعات التي أنهى بها ربحي كمال معجمه أو ما يسمى ب **בְּרַחֲבֵי הַבּוֹת**، وهي أشكال مختصرة للكلمات أو العبارات العبرية.

وإذا كانت كل هذه المعاجم قد اهتمت بالفصح من اللغتين العربية والعبرية، فإن هناك معاجم اهتمت بالجانب العامي للغة، أو اللهجات المحلية، وهكذا كتب يوحنا إلهي قاموسه: عبري-عربي لهجة العربية الفلسطينية عام 1977.

رغم ما بذل من جهد في التأليف في المعجمية العربية العبرية، ورغم ما حققه معجم ربحي كمال و ي. قوجمان من نجاح في هذا الباب، فإن كل هذه المعاجم لم يكن في مقدورها الإحاطة بكل التطورات التي شهدتها كل من اللغتين، العربية والعبرية. كما أن أصحاب هذه المعاجم لم يحددوا نوع القارئ المستهدف من هذه الأعمال ولا اللغة التي يراد التأليف من أجلها، فغالبا ما نلاحظ طغيان اللغة العبرية القديمة أو العبرية التوراتية على جل هذه المعاجم، كانت تتخللها من حين لآخر ذكر بعض الكلمات المستحدثة. ولهذا كانت الحاجة ماسة إلى إيجاد معجم يجمع بين كل هذه الأمور التي غابت عن هذه المعاجم التي ذكرناها، معجم يهتم بالحديث والمعاصر في اللغتين معا دون إغفال القديم منهما، وإرجاع الكلمة إلى أصولها الأولى وذلك بإعطاء أمثلة، سواء من القرآن أو التوراة أو من الأحاديث النبوية أو من الكتابات الدينية اليهودية أو من الأدبين العربي والعبري سواء كان أدبا راقيا أو شعبيا، وهكذا جاء معجم دافيد سجييف مليبا لكل هذه المطالب.

إن اللغة العبرية، كما سبقت الإشارة إلى ذلك، توقفت مرحلة من الزمان في ملاء وظيفتها التواصلية، وتكلم أصحابها لغة البلد الذي تواجدوا به، واعتبرت اللغة العبرية إلى حدود منتصف القرن التاسع عشر من اللغات الميتة، وإن كانت قد حظيت بنوع من الاهتمام خاصة في القرون الوسطى في الأندلس والعراق وبلاد المغرب، فإنها لم تستطع أن تكون لغة التخاطب اليومي بين اليهود ولم تعد تملأ هذه الوظيفة إلا مع مطلع القرن التاسع عشر، وهكذا وجدنا هذا



التداخل اللغوي في لغة الحاخامات والفقهاء والأدباء، وكان حظ اللغة العربية وافرا في هذا الباب. إن إحياء اللغة العبرية على يد إليعزر بن يهودا، والذين جاءوا من بعده، جعلهم يحولونها من لغة جافة عميقة إلى لغة حية متطورة وهكذا أصبحت العبرية لغة التواصل اليومي بين اليهود في فلسطين كما أصبحت لغة الكتابة والقراءة في مختلف ميادين الحياة. وهكذا استحدثت كلمات ومصطلحات وتعابير جديدة سواء من طرف أشخاص: أدباء وعلماء وغيرهم أو من طرف مؤسسات اهتمت بهذا الجانب من التطور، أعني اللجنة اللغوية التي كان قد أنشأها إليعزر بن يهودا في النصف الأخير من القرن التاسع عشر 1890، ثم تحولت في القرن الموالي إلى مجمع اللغة العبرية (1953) الذي تكلف بنشر المعاجم العامة والمختصة، كما كانت مهمتها تتبع الكلمات المستحدثة والمخلوقة من طرف العامة أو الكتاب والصحفيين والتي أصبحت مألوفة ومتداولة داخل المجتمع الإسرائيلي. وهكذا كان على كل من يريد الاشتغال في ميدان التأليف المعجمي، أن يلم بكل هذه المستجدات مع شرحها وتفسيرها وإرجاعها إلى أصولها، ولقد كانت هذه هي المهمة التي نجح فيها معجم دافيد سجينف النجاح الكبير، والذي استمرت مدة تأليفه ربع قرن تقريبا. وهكذا نجد في هذا المعجم: القديم والحديث من اللغة العبرية وكذلك اللغة العربية التي شهدت، بدورها، تطورا ملفتا للنظر. كما أن المشتغل في هذا الميدان، أي المعجم، كالمشتغل في ميدان الترجمة، عليه كما يقول الجاحظ أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة واللغة المنقول منها أو ما يسمى في ميدان الترجمة: باللغة المنطلق Langue de départ واللغة الهدف أي La langue d'arrivé ou la langue cible وعليه أن يكون فيهما غاية وسواء.

إن المتصفح لقاموس دافيد سجينف يقف على كل هذه الأمور التي أشرت إليها، فهو معجم غني بالمفردات اللغوية العبرية التي أخذت من مختلف العهود والمراحل التي مرت منها اللغة العبرية في جميع مستوياتها، حيث نجد لغة التوراة ولغة الفقهاء والفلاسفة اليهود ولغة الترانيم والترانيل الدينية والأشعار سواء

تلك التي كانت متداولة في القرون الوسطى أو التي استحدثت في مطلع القرن التاسع عشر أو المعاصرة. كما أن المعجم غني بالمصطلحات التي دخلت إلى اللغة العبرية عن طريق اللغات الأخرى، فنجد المصطلحات اللسانية والمصطلحات النحوية الحديثة والمصطلحات الطبية والهندسية والجغرافية والتاريخية والأدبية والفلسفية والصحافية ومصطلحات علم الاجتماع والاقتصاد والعلوم الطبيعية، إضافة إلى غزارة في الأمثال الشعبية العبرية والعربية، يقول دافيد سجييف: "أوردت في القاموس كمية غزيرة من التعابير والعربية الاصطلاحية والأمثال السائرة بالعبرية وإلى جانبها تعابير وأمثال مقابلة بالعربية مع متغيراتها ابتداءً بالقديم منه وانتهاءً بالدارجة". كل هذه المصطلحات كان يعطى لها المقابل العربي، سواء المتداول داخل البلدان العربية بدءاً بفلسطين ثم مصر والعراق، ويأسف دافيد سجييف عن عدم إعطاء أمثلة من الدارجة المغربية، نظراً لعدم تمكنه منها، كما يقول<sup>6</sup>.

كما أن دافيد سجييف كان، في بعض الأحيان، عندما يجد تعابير عربية مختلفة للكلمة العبرية الواحدة، كان، كما يقول يختار أحسن التعابير العربية وأجودها وأدقها. وهكذا يعتبر هذا المعجم، في رأينا على الأقل، أحسن أداة لمن يريد خوض غمار الترجمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، كما يعتبر أحسن أداة يمكن أن يستعين بها الأستاذ والطالب الذي اختار هذا الميدان من البحث. وفي المقدمة التي وضعها لقاموسه يُحدد دافيد سجييف من المقصود والمستهدف من هذا العمل. فهو يقسم الجمهور الذي استهدفه هذا القاموس إلى قسمين:

1 - جمهور المتكلمين باللغة العربية الضالعين بمكوناتها الذين يريدون ترجمة مقالات صحفية ونصوص أدبية وشعرية ومقالات علمية الخ... أو الذين يريدون الكتابة باللغة العربية ولكن طريقة تفكيرهم عبرية.

6 - (دافيد سجييف) מילון לברי-לארבי قاموس عبري-عربي للغة العبرية المعاصرة: أورشليم- تل أبيب، دار شوكن للنشر، 1990، ص XVIII.

2 - الطلبة والمستشرقون الذين لا يتكلمون اللغة العبرية ويحيدون اللغة العربية.

### طريقة وضع القاموس

1 - كما هي عادة المعاجم ثنائية اللغة: عبرية-عربية، وضعت الكلمة العبرية إلى اليمين بالحرف المربع مشكولة وإلى جانبها المقابل العربي.

2 - تتم الإشارة إلى الكلمات الأجنبية بوضعها بين قوسين. أما إذا كانت هذه الكلمات عربية الأصل فتتم الإشارة إليها بحرف (ع).

3 - تُعطى الأفعال العبرية حسب الوزن الثلاثي في صيغة المفرد الغائب الماضي مع الإشارة إذا كان الفعل لازماً أو متعدياً، ثم بعد ذلك تُعطى كل الأوزان التي يأتي عليها الفعل.

4 - إدراج بعض الشروحات والتفاسير قصد المساعدة على الفهم الخ...

ومما يميز هذا المعجم أيضاً الملحق الذي جاء فيه ملخص عام عن قواعد اللغة العبرية مع إعطاء لمحة عن تاريخ اللغة العبرية وتقسيم اللغات السامية، كما يضم هذا الملحق قائمة أسفار التوراة تليها قائمة للكلمات المختصرة والاختراعات، وهي غنية إذا ما قيست بتلك التي نجدها عند ربحي كمال.

يحتوي القاموس على 1930 صفحة من الحجم الكبير - دون الملحق - وقُسمت الصفحة إلى عمودين، يضم كل عمود ما مُعدله 20 كلمة.

وهذه بعض الأمثلة لما سبق أن قدمنا:

רביב: ربيع، فصل الربيع، ربيع العمر، ميعة الصبا، شرخ الشباب. في التوراة: سنابل (الحقل قبل نضجه)، مجازاً: سنة، عام.

ثم بعد ذلك يُعطي كل الكلمات التي تستعمل مع هذه المفردة مثل: רבב  
רביב: كناية عن عيد الفصح أو الفطير (15 نسيان العبري إلى 21 منه) ثم يدل القارئ على المكان الذي يجد فيه تفصيلاً عن هذا العيد، فيقول مثلاً انظر פסח

الذي هو الاسم المعروف به هذا العيد. بعد هذا يعطي: נקדת-האביב ثم يقول: في الجغرافية: التعادل الربيعي. نقطة الاعتدال الربيعي، (نقطة تقاطع الأبراج وخط الاستواء السماوي في أول الربيع حيث يعتدل الليل والنهار).

אוקינוס (أوقيانوس) محيط، محيطات (وعددتها خمسة) في التلمود: بحر الروم. البحر الأبيض المتوسط.

בוננות: في علم النفس: نفاذ البصيرة، فراسة داخلية.

טרמיניס: حتمي، جبري، في الفلسفة: مُسير، خلاف: בלל בחירה

חפשיית أي المخير.

דיאליזה: في الكيمياء: تحال، ديلزة، فصل مواد كيميائية شبه غروية عن مواد أخرى غير قابلة للذوبان بواسطة أغشية راشحة. في الطب: جهاز لمرضى الكلي لفرز المواد البولية في أجسامهم بسبب عدم أداء كُليتهم لوظائفها.

מצא אן מוצא: هل وجد زوجة صالحة أم طالحة؟ (جملة كانت تقال قديما للسؤال بالرمز عن الزوجة وتعتمد على جملتين الأولى: מצא אשה מצא טוב من يجد زوجة يجد خيرا (سفر الأمثال 18-22) والثانية: ומוצא אני מר מממות את האישה فوجدت أمر من الموت المرأة (الجامعة 7-26) أسعد أم سعيد؟ سُبِع وإلا ضُبِع (مثل مصري) قمع وإلا شعير (مثل مصري).

צדק: عدل، عدالة، حق، إنصاف... في الفلك: المُشتري كوكب المُشتري (أكبر الكواكب السيارة التسعة).

في كلمة צדקה: يقول: صدقة ج صدقات، زكاة، حسنة، إحسان، معروف، عمل خيري، ثم يعطي مثلا: צדקה תציל מממות: الإحسان يُنجي من الموت، إن الحسنات يُذهبن السيئات. (قرآن كريم).

نختم هذه الدراسة بإعطاء، لأول مرة في تاريخ المعجمية العربية العبرية، معجم ثلاثي اللغات: عربية، عبرية وفرنسية.

معجم ثلاثي اللغة لسفر التكوين، الترجمة العربية للتوراة لسعديا كؤون

Français	Hébreu	Arabe	Français	Hébreu	Arabe
Obéir,	הקשב ל	أطاع	autoriser	למלא את	أجاز
Etre en état de faire qqc	להיות מסגל ל- כשיר ל-	أطاق	Se réunir	התאסף התקבץ	اجتمع
Pouvoir, Énergie	מרץ עז כח	إطاقة	Récompense	פרס שכר	آجر
Nourrir, Alimenter	לחזיר לפרנס	أطعم	Salaire	משכרת	أجرة
Mise en liberté	שחרר ירה גרוש	إطلاق	Terme de vie	יום פרעון מות	أجل
Libérer, Relâcher	גרש	أطلق	Oui certe	בודאי	أجل
Répétition	חזרה	إعادة	Etranger	זר נכרי	أجنبي
Pétrir la farine	ללוש קמח	أعجن	Aimer	לאהב	أحبَّ
Préparation	התכונן ל..	إعداد	Plus Amoureux	אוהב להתאהב	أحبُّ
Bédouins, Nomades	בדוי	أعراب	Avoir besoin	רוצה ש חשוב לי ש-	أحتاج
Donner, Remettre	נתן	أعطى	Retenir, Emprisonner	לאסר בבית- סהר	أحتبس
Accrocs pour vêtement,	קשי תקלה	أعلاق	S'élever contre,	להתנגד ל	أحتجَّ
Plus savant	חכם ידען	أعلم	Se composer devant	נכון	أحتشم
Assassiner	לירג לרצח	اغتال	Un, chacun	אחד	أحد
S'affliger	להתעצב	اغتنم	Descendre	לרדת	أحدَرَ
Fermer	לסגר	أغلق	Bien faisances	צדקה	إحسان

Enrichir	להעשיר	أغنى	Agir bien	לפעל לנהג	أحسن
Etre utile à qqn	להיות לעזרה	أفاد	Entrailles	קרבים	أحشاء
Se réveiller	להתעורר לקום	أفاق	Compter, calculer	לחשב	أحصى
Se Séparer	להתפרד	افترق	Dénombrement	ספירה	إحصاء
Dévorer	לטרף לזלל	افترس	Préparer	הבא הובל	أحضر
Rendre visite	הצטער	افتقد	Faire juger	לקבוע	أحكم
S'appauvrir	להתרושש	افتقر	Faire prêter serment	השבע האלה	أخلف
Isoler, séparer	היה יחידי	أفرد	Rouge	אדם	أحمر
Corrompre, Abimer	לקלקל להשליך	أفسد	Rougeâtre	אדם	أحمرياً
S'installer	גר לגור	أقام	Frère	אח	أخ
Venir, Arriver	להגיע	أقبل	Information	תאר נשוא	إخبار
Jurer	השבע	أقسم	Informier	להזהיר	أخبر
Incirconcis	ערל	أقلف	Etre informer,	להיות מעדכן ב...	أُخبر
Plus grand	גדול	أكبر	Sœur	אחות	أخت
Plus nombreux	רבים מאוד	أكثر	Choisir	לבחור	اختار
Honorer	להיות לכבוד ל..	أكرم	Se disputer	לריב להתדין	اختصم
Manger	לאכל	أكل	Etre dérangé	טרוף להתקלקל	اختلَّ
Achever, Finir	לגמר להשלים	أكمل	Se déshabiller	להתפשו	اختلَع
Dieu	יהוה	إله	Choix	בחירה	اختيار
Habiller qqn		ألبس	Prendre		أخذ
Enroulement	חיול	التفاف	Autre	אחר	آخر

Tourner la tête	לסובב	التفت	Fin, Extrémité	קצה	أخِرٌ
Demander, Supplier	לבקש	التمس	Chasser, expulser	לדרש	أُخِرْج
Insister	להדגיש	أَلَحَّ	Commettre une erreur	לעשות משגה	أَخْطَأُ
Mille	אלף	أَلْفٌ	Frères	אחות	إِخْوَةٌ
Vers	ל..	إِلَى	Exécuter,	לבצע להגשים	أدى
Vers moi	אלי	إِلَيَّ	Voyager la nuit	לנסע בערב	أَدْلِج
Mère	אם	أُمٌّ	Car, Quand, Au moment ou	כי מפני ש-	إِذْ
Devant	לפני-	أَمَامَ	Lorsque, Alors que	אז אם-כן אם-כך	إِذَا إِذَا
Sécurité	בטחה	أَمَانٌ	Alors	אז	إِذَنْ
Nation		أُمَّةٌ	Quatre	ארבעה	أَرْبَعَةٌ
Esclave : Servante	אמה	أُمَّةٌ	Quarante	ארבעים	أَرْبَعُونَ
Faire subir un examen	לבחון נסה	امتحان	Espérer, Désirer	לרצות	ارْتَجَى
S'étendre, S'allonger	להארך	امتد	S'élever, Monter	לעלות	ارتفع
Se remplir	למלא להמלא	امتألاً	Pieds	רגלים	أَرْجُلٌ
Se refuser	להדחות לותר	امتنع	Envoyer	לשלח	أرسل
Commander, Ordonner	לצוות לתת פקדה	أمر	Terre	ארץ	أَرْضٌ
Femme	אישה	امرأة	Faire monter	להעלות	أَرْكَبُ
Hier, Nuit, Soir	אתמול	أَمْسٌ	Veuve	אלמנה	أرملة
Pleuvoir	ירד גשם	أمطر	Mettre fin, Ecarter	לרוח	أزال
Permettre	להרשות	أمكن	Se bousculer	להפוך	ازدحم

Maintenant	עכשיו	الآن	Blâmer, Grander	לגנות	أزرى
Que	ש.. אשר כי..	أَنَّ	Deux par deux	זוגות-זוגות	أزواج
Si	אם	إن	Offenser qqn	להעליב	أساء
Faire baraquier	להקים צריפים	أُناسٌ	Exterminer	להשמיד להשחית	أسافَ
Germer, Pousser	לנבט	أُنبتَ	Semaine	שבוע	أسبوع
S'étendre	לשכב להשתרע	انسط	Conserver en vie	לשמר על-ל	استبقى
Se dresser, Se lever	להשתרבט להזדקף	انتصب	Prendre soin, Garder	לשמר	استحفظ
Se déplacer		انتقل	Faire jurer qqn		استحلف
Se terminer, Etre fini	אבוד הוא אבוד	انتهى	Se cacher	להסתתר	استخياء
Femelle	נקבה	أنثى	Mériter, être digne de	להיות ראוי ל...	استحق
Descendre	לרדת	نزل	Tourner autour		استدار
S'étonner	להתפלא	اندهش	Demander les moyens d'existence à ..	לבקש עזרה	استرزق
Etre troublé	חלשה דעתו מן..	انزعج	Pouvoir	ליכול	استطاع
Faire descendre	להוריד	أنزل	Se hâter	למהר	استعجل
Homme	אדם	إنسان	Accueil		استقبل
Se cacher, Se couvrir	להסתתר	انستر	S'établir, Se fixer	לבוא לגור	استقر
Se fermer, Se boucher	להסגר להסתם	انسد	Tirer	להוציא מן	استل
S'en aller, S'éloigner	להתר להתרחק	انصرف بعد	S'appuyer contre qqc	להסתמך על בנגוד ל	استند ضد



Coucher avec une femme	להשכיב	انضجع	Consommer	לרצך לאכל	استهلك
en route	לצאת לדרך	انطلق	Occuper, S'emparer	להפב	استولى
Etre incliné, S'incurver	להתכופף לרכן	انعطف	Se réveiller	לקום	استيقض
Nez	אף	أنف	Emprisonner	לאסר	أسر
S'ouvrir	להפתח	انفتح	Seller	לאכף	أسرج
S'isoler	להתבודד	انفرد	Bas , inférieur	תחת	أسفل
Suivre,	ללכת אחרי..	انقاد	Loger qqn	לגור	أسكن
S'éteindre	לכבות לדעך	انقرض	Conserver qqn saint et sauf	לשמר לאצר	أسلم
Se diviser	להתחלק	انقسم	Nom	שם	اسم
Finir, cesser	להפסיק ל...	انقطع	Appuyer, étayer	לסמך לפרש	أسند
Se prosterner	להשתחוות	انكب	Remettre	להחזיר	أشال
Vase, Récipient	כלי כלי קדש	آنية	Désirer ardemment	לרצות	اشتاقت
Confier à qqn un secret	להפקיד	أودع	S'affermir, Se consolider	להתיזק לחזק	اشتد
Endormir	לישן	قوقع	Acheter	לקנות	اشترى
Premier	כראשית	أول	Travailler, S'occuper	לעבד	اشتغل
Premièrement	קדם כל	أول			
Accorder sa confiance à qqn	להשלים	أولى	Désirer	לרצות	انتهى
Faire signe à qqn	לרמז	أومى	Plus noble	אציל	أشرف
C'est à dire	כלומר לאמר	أي	Se lever, Briller	להזהיר לזרה	أشرق

A lui	לו	إياه	Mauvais		أشْن
Aider, Se courir	לעזר	أيد	Faire montrer	להראות	أشير
Devenir riche	להתעשר	أيسر	Se tenir compagnie	להלוות אל לשבת עם..	اصطحب
Aussi	גם	أيضا	Faire qqc	לעשות	اصطنع
Savoir avec certitude	עשוי בבטחה	أيقن	Montrer, S'élever	לעלות	أسعد
DIEU	יהוה אלהים	إيل	Plus petit	קטן	أصغر
Bouquetin	אקו	أيل	Améliorer	לשטר	أصلح
Naissance	מולדת	إلاذ	Eclairer		أضاء
Où	אין	أين	Eclairage	תאורה ממשלת	إضاءة
			Joindre	לחבר	أضاف
Arche d'alliance	ארון הברית ארון הקדש	تابوت	Remplacer Echanger	להחליף	بدل
Retarder, Tarder	לעכב	تأخر تأخر	Substitut, Remplaçant	מחליף	بدل
Être beni de Dieu	מברך	تبارك	Corps	גוף	بدن
Tirerbon augure	סימן רמז	تبرك	Ensemencer, Semer	לזרע	بذر
Suivre	לבוא אחרי	تبع	Froment, Blé	חטה	بُر
Paille hachée	קש	تین	Créer	ברא עשה	براء
S'éclaircir, S'apercevoir	לראות עצמו	تبین	Innocent, Irresponsable	בר-לבב בר לב	براء
Exercer le commerce	לתגר	تجر	Froid	קר	برد
Paraître au grand jour	להופיע	تجلى	Bénédictio	ברכה	بركة

Sous, Au-dessous	תחת	تحت	Innocent	בר לב	بريء
Se mouvoir	לנוע	تحرك	Etendue désertique	מדברי	برية
Echapper Se délivrer	להשתחרר להמלט	תخلص	Se lever, Commencer à poindre	יצא על הארץ	بزغ
Limite, Frontière	גבול ספר	تُحْم	Etendre	לפרש	בسط
Avoir peur, Craindre	לפחד להשש	تخوف	Humain, Mortel	אנושי	בשר
Se montrer	להופיע	ترای	Abattre, Terrasser	לשחט	בטש
Terre, Poussière	עפר	تراب	Pistache, Térébinthe	פסתק ירק כרתי	بُطم
Reculer, Se replier	לסוג	تراجع	Ventre	בטן	בطن
Chagrin, Tristesse	עצוב	تَرْحُ	Envoyer	לשלח	بعث
Traducteur	תרגמן	ترجمان	S'éloigner	להתרחק	بَعُد
Bouclier	תריס מגן	ترس	Après, Ensuite	אחרי לאחר	بعد
Canal, Porte	דלת	ترع	Eloignement	הרחקה	بُعْد
Laisser, Quitter	לנטש לעזב	ترك	Après que	אחר כך	بعדما
Traiter qqn avec douceur	לנהג במישהו	ترفتی	Loin, Lointain	רחוק	بعید
Antidote	תרופה	ترياق	Partie	חלק	بعض
Neuf	תשעה	تسعة	Epoux	בעל	בעל
Quatre vingt dix	תשעים	تسعون	Détester, Hair	לשנא	بَعَصَّ
Dominer, Maîtriser	לשלט לשרר	تسلط	Haine, Exécration	שנאה	بُعَصَّ
Se lézarder, Se disjoindre	להפריד	تشقق	Race bovin	בן בקר	بقر
Formation, Modelage	יצירה	تشكيل	Terrain, Champ	שדה	بُقعة

Disposer de	לערך	تصرف	Rester, Demeurer	להשאיר להותיר	بقي
Paraitre, Se présenter	להראות	تظاهر	Pleurer	בכה	בכי
Se fatiguer	להתעייף	تعِب	Pleurs	בכי	בכא
Se réconforter, Se consoler	להתעודד להתנחם	تعزى	Ainé	בכור	בקר
S'attacher à	להתקשר להתחבר	تعلق	Droit d'ainesse	זכות בכורה	بكورية
Se disperser	להתפזר להתפשט	تفرق	Au contraire, Plutôt, Mais	בנכוד ל...	בל
Interprétation	פרוש הסבר	تفسير	Faire, Donner du mal	לתת לעשות	בלא
Autorisation, Permis	רשות הסכמה	تفويض	Malheur, Fléau	מדוש פגע רע	בלא
Piété,	דתיות	تقى	Pays	ארץ	בלד
Marcher en tête .Précéder	ללכת ברגל	تقدم	Parvenir à, En venir	להגיע	בלג
Se fortifier, Devenir fort	להתחזק	تقوى	Pourrir, Être usé	להתרקב	בلي
Dévoit, Pieux	צדקן אדוק	تقي	Par quoi	לפי מה לכן	בما
Se moquer de	ללגע	تلاعب	Bâtir	לבנות	وبنى
S'attarder dans un endroit	לאחר להתעכב	تلبث	Fille de	בת...	بنت
Celle-là, Cela, Cette	זות זות	تلك تلك	Fils	בן..	بنين
Statut	מעמד	تمثال	Avec, Par	ב... ל...	ب..
Posséder, Être	בעל אחזאי	تملك	Rester stupéfait, Se	לקרש	بُهِت

propriétaire			figer	להתקשר	
Chercher qqn	לפגש מישהו	تنقب	Bête	בהימה	هيممة
Avoir de l'antipathie	יש התנגדות	تنكر	Blancheur, Eclat	לבן היפעה	يباض
Jumeaux	תאומי	تويمان	Maison	בית	بيت
Avoir des envies pendant la grossesse	להמאיס-דבר	توحم	Puits	באר	بير
Mourir	למות	توفى	Rendre clair	לזכך	بيّن
Faire accoucher	ללדת	توليد	Entre, Parmi	בן	بين
			Se diriger vers la gauche	לפנות על שמאל	تياسر
Etabli, Solide	מצב	ثابت	Se diriger vers la droite	להמין	تياמן
Troisième	שלישי	ثالث	Bouc	תיש	تيس
Deuxième	שני	ثانٍ - ثانية	Figues		تين
			S'établir, Se maintenir	להתישב להתמקם	ثبت
Arriver, Venir	לבוא	جاء	Serpent	חיה	ثعبان
Permis, Autorisé	רשמי	جائز	Etre Lourd, Peser	כבד	ثقل
Être bon, S'améliorer	להשתפר להתקדם	جاد	Perdre son enfant	שכל בן בחייו	ثكل
Rapace, Oiseau	עוף	جارج	Trois	שלושה	ثلاثة
Jeune femme, Jeune beauté	בחורה	جارية	Treize	שלושה עשר	ثلاثة عشر
Etre permis	מתר לו	جاز	Trente	שלושים	ثلاثون
Espion	מרגל סוכן	جازى	Là, là-bas	שם	ثم

Assis	יושב	جالس	Ensuite, Puis	אחר	ثُمَّ
Coupe en argent	קבעת כסף	جام	Quatre vingt,	שמונים	ثمانين
Côté	צד	جانب	Huit	שמונה	ثمانية
Voisiner, Avoisiner	לבקר אצל- השכנים	جاور	Fruit	פרי	ثمر
Puits	באר	جُب	Prix	מחיר	ثمن
Fort	חזק	جبار	Vêtement, Habit	בגדים	ثوب
Soutane	גלימה	جُبّة	Montagne	הר	جبل
			Très	מאוד	جدا
Perplexe, Désespéré	נבוך	حائر	Renouveler	להחליף	جدد
Chambellan, Planton	זקיף	حاجب	Chevreau	גדי	جدي
Besoin, Affaire	צרך	حاجة	Nouveau	חדש	جديد
Excepté, Loin de	מלבד	حاشا	Tirer	לנצל את..	جذب
Entourer	להקיף עצמו	حاط	Eprouver	לבדק	جرب
Gouverneur, juge	מושל	حاكم	Déshabiller	עהפשיט	جرّد
Etat, Condition	מצב	حال	Couper la laine d'une bête	לגזר השער	جذّ
Enceinte	הרה	حامل	Partie	חלק	جُزء
Semence, Grain	זרע	حب	Récompense	פרס	جزاء
Amour	אהבה	حُب	Toucher de la main	לנגע בו ביד	جس
Pontificale	של-הכהן	جِبْرِي	Corps	גוף	جسد
Emprisonner	לאסר בבית- סהר	حَبَس	Corps, Organisme	גוף	جسم
Grains	חטה	حبوب	Faire, Produire	לעשות	جعل

Jusqu'à, Au point ou	עד	حتى	Sécher	ליבש	جفّ
Pierre	אבן	حجارة	Paupière	עפעף	جفن
			Importer, Amener	ליבי	جلب
Sein	שד	حجر	Ferment	בכוח	جلد
Devant soi	לפנו	חדא	S'asseoir	לשבת	جلس
Fer	ברזל	חديد	Glace	גלידה	جليد
Jardin	גן	حديقة	Chameau	גמל	جمل
Guerre	מלחמה	حرب	Somme, Addition	סכום	جُملة
Difficulté	בעיה	حرج	Foule, Masse	המון	جُمهور
Mouvoir, Manœuvrer	להניע	حرّك	Tout, Tous	כל	جميع
Mouvement	תנועה	حركة	Bienfait	יפה	جميل
Griller, Bruler	לשרף	حرّق	Aile	כנף	جناح
Chagrin,	צער	حُزن	Paradis	גן	جنة
Belles	נחמדות	حسان	Sud	דרום	جنوب
Croire, Penser	להאמין	حسب	Ignorer	לא להכיר לא לדעת	جهل
Sentir' qqc	להרגיש	حسس	Oppression	דכוי	جُور
Regret	נחם חטרה	حسرة	Noix	אגוז	جوز
Être beau, Joli	יפה	حسن	Faim	רעב	جوع
Bienfait, Œuvre pie	טובה תועלת	حسنة	Ventre	בטן	جوف
Rassembler	לאסף לקבץ	حشّر	Compagne	חברה	جَوْق
Moisson	קציר	حصاد	Bons	יפים	جَيّاد
Se produire, Se passer	לחלף לעבר	حصل	Armée, Troupe	צבה	جيش

Assister, Se présenter	לנכח להיות	حضر	génération	הולדה	גֵּיל
Présence		حاضرة	Vérité, Réalité	אמת	חֵץ
Décharger	לפרק	حطّ	Durée, Période	משך	חֶבֶה
Bois à brûler	עצי-הסקה	حطب	Rancune		חֶד
Creuser	להפר	حفر	Réaliser	לבצע	חִקֵּץ
Garder, Prendre soin	לשמר לדאג לכך ש-	حفظ	Champ	שדה	חֶל
Protection,	הדנה חסיון	حِفظ	Juger	לשפט	חֶכֶם
			Judicieux, Sage	חכם	חֶכִּים
Anneau, Bague	טבעת תורה תורה	خاتم خاتم	Vêtement, Habit	בגדים	חֵלֶה
Serviteur	עבד	خادم	Prêter serment	להשבע	חָלַף
Extérieur, Dehors	חיצון בחוץ	خارج خارج	Alliés	בעל-ברית	חֻלְפָּא
Se disputer	לריב להתדין	خاصم	Se raser	להתגלח	חֶלֶץ
Pêcheur	חטקת	خاطئ	Rêver	לחזקם	חֶלֶם
Parler, Causer	לדבר	خاطب	Rêve	חלם	חֶלְמָה
Risquer, Exposer	להסתכן	خاطر	Fièvre	חם	חֶמָה
S'épouvanter, Craindre	להבעת להבהיל	خاف	Âne	חמור	חֶמָר
Tente	אהל	خباء	Pigeon	יונה	חֶמָמֶה
Eprouver	לבדק	خَیّر	Rouge	רדם	חֶמְרָה
Informer	להודיע על-	خَبّر	Porter	לשאת	חֶמֶל
Information, Nouvelle	ידועות	خَبיר	Agneau	איל	חֶמֶל



Cuire le pain	לאפנת	خبز	Enthousiasme, Ardeur	התלהבות דביקות	حمية
Pain	לחם	خبز	Embaumer	לחנט	حنط
Circoncire	למול	ختن	Froment, Blé	חטה	حنطة
Rideau	וילון	خدر	Faits, Evénements	התרחשות	حوادث
Servir	לשרת	خديم	Autour, Environ	בקרוב בערך	حوالي
Tomber	לנפל	خر	Lieu	מקום	حوز
Sortir	לצאת להופיע	خرج	Autour	סביב ל	حول
Mettre un habit en lambeau	לקרוע	خرق	Pudeur, Timidité	מרך-לב צניעות בישנות	حياء
			Vivant	חי	حياة
Automne	חרף	خريف	En face, Vis-à-vis	מול פנים אל- פנים	حيال
Vilenie, Infamie	נבזות תועבה	خساسة	Vivante, Vive	חיים חי	حية
Bois	עץ	خشب	Astuce	ערמה	حيل
Pièce de bois	עץ	خشبة	Quand	כאשר	حين
Accrochage	התקלות	خصومة	Alors, En ce moment	אז בשעה זו	حينئذ في زمن
Légumes	ירק	خضر			
Se soumettre	להכנע	خضع			

Expliquer	לפרש להסביר	شرح	Erreur, Faute	חטאת טעות	خطأ
Être illustré, Noble	להתפרסם אציל	شرف	Événement	התרחשות	خطوب
Rendre qqn célèbre	מפרסם	شرف	Péché	חטא	خطيئة
Élévation, Grandeur	גדל רחב כבוד	شرف	S'alléger	להקיל	خف
Est	מזרח	شرف	Choses cachées, Secrets	סוד	خفايا
De l'EST	מזרחי	شرقي	Se vider	להזדהם	خلا
Couper, Diviser	לקצץ	شطر	Rédemption	פדות	خلاص
Peuple	עם	شعب	Qualité, Nature	איכות	خلة
Cheveux	שערה	شعر	Sauver qqn	להציל נפש	خلص
Devenir éperdument amoureux	דבק נפשיו בה	شغف	Se déshabiller	להחליף	خلع
Préoccuper qqn qqc	להדאיג להכביד על-	شغل	Créer	ברא	خلق
Avoir pitié de	להיות ל	شفع	Naitre, Venir au monde	לבוא לעולם	خلق
Couper, Être dure, Difficile	קשה	شق	Création	יצירה	خلق
Malheur, Infortune	אסון שואה	شقاء	Voile	רעלה	خمار
Poufendre le bois	לשסף לשסע	شقق	un cinquième	חמישי	خمس
Remercier		شكر	Cinq	חמש	خمس

Remerciement	הבעת תודה	شُكْر	Cinquante	חמישים	خمسون
Mois	חדש	شهر	Peur, Crainte	חת פחד	خوف
Appétit	תאהון	شهية	Choix	בחירה	خيار
Chardon	דרדר דרדר שחור	شوك	Elever une tente	להקים אהל	خيم خيمة
Cheveux blanche	שיבה	شيبه	Rampant	רומש	دابة
Vieillard	זקן	شيخ	Entrer	להכניס	دخل
Reconduire	להוציא	شيع	Entrant	נכנס	داخِل
Nord	צפון	شمال	Maison	בית	دار
Soleil	שמש	شمس	Etre vil, Ignoble	בזוי נבזה	دان
Boucle d'oreilles	עגיל	سَنَف	Sage femme	מילדת	داية
Assister, Être témoin	להשתתף	شهد	Ramper	לרמש	دب
Compagnon	חבר רע	صاحب	Celui qui rampe	רומש	دبيب
Devenir	להיות	صار	Rouler		دحرج
Braillard	רועש רעשני	صارخ	Fumée	עשן	دخان
Lutter	להלחם	صارع	Entrer	נכנס	دخل
Montant	עולה	صاعد	Dirham		درهم
Travailleur		صانع	Gras	שמם	ديسم
Déverser, Se répandre	לשפע לנגר	صب	Appeler qqn	לקרוא	دعاء
Patienter	בסבלנות לחכות	صبر	Invocation, Appel	קריאה תפילה	دُعاء
Enfant	ילד	صبي	Tambourin		دُف

S'avérer, Juste	להתאמת להתגלות	صَحَّ	Ecarter, Repousser	לרוח לרוחה לפשק	دفع
Santé	בריאות	صحة	Verser l'eau		دَفَّق
Désert	שומם	صحراء	Être fin, Mince	להיות דק	دَقَّ
Désertique	מדברי	صحراوي	Minces	דק	دفاق
En bonne état, Correct	נכון	صحيح	Terrain sablonneux	חולסית אדמת-חול	דִקָּה
Rocher	סלע	صخرة	Platane	דלב	دُكَب
S'éloigner	להתרחק	صدَّ	Sang	דם	دم
Dire la vérité	לאמר באמת	صدق	Damasquin	דמשקי	دمشقي
Ami, Compagnon	חבר	صديق	S'approcher de	להתקרב לגשת ל-	דנא
Criad	צעקה	صراخ	Vil, Ignoble	נבוז מנבוז	دنيء
Cri	צעקה	صرخة	Longue durée	ארוך ממשיך	دھر
Détourner	להטות	صرف	Athée, Impie, Très ancien	כפיראי של כפירה	دهري
Etre difficile	להיות קשה	صعب	De couleur noir	שחור	دُهْمَة
Gravir		صعد	Graisse	שמן דהן	دُهْن
Difficulté,	בעיה	صُعوبة	Dessous, Sous,	תחת	دون
Petit	קטן	صغير	Brocart, Etoffe en pure soie	שנינה עקיצה	ديباج
Ligne, Rangée	קו שורה	صَفٌّ	Ce ci, Cela, Ce, Cet	זה זו	ذا
Pardoner	לסלוח	صفح	Même	אותו אפילו	ذات
Prier	להתפלל	صَلَّى	Cela, Celui là	הזה	ذاك

Solidité, Dureté	קשיות	صلابة	Loup	זאב	ذئب
Attacher	להדק לקשר	صَلَب	Couper la gorge	לחתך לקצץ	ذبح
Préparer une bête		صَلَح	Bras	זרוע	ذراع
Devient sourd	להתחרש כבדה אזנו משמוע	صَمَّ	Terreur, Frayeur	אימה אימים	دُعر
Chef intrépide	ראש	صِنْدِيد	Se rappeler	להזכר	ذَكَر
Faire	עשה	صَنَعَ	ressouvenir	הזכרות	ذَكَر
Création	יצירה	صَنَعَ	Celui-ci, Ceci, Cela	זה זו	ذلك
Main d'œuvre		صَنْعَة	Péché	חטאת	ذَنْب
Genre	סוג	صِنْف	Partir, S'en aller	ללכת	ذَهَب
Raison	הגיון	صَوَاب	Or	זהב	ذَهَب
Voix, Son	קול	صَوْت	Voir, Apercevoir	לגלות	رَأَى
Image	צלם	صَوْرَة	Odeur	ריח	رَائِحَة
Transformer, Changer	להחליף	صَيَّر	Tapie	רובץ	رَابِض
Polisseur de sabres	לטש	صَيَّقَل	Repos	מנוחה	رَاحَة
Coucher avec une femme	להשכיב להרג	ضَاجِع	Celui qui trace	סרטט	رَاسَم
Errant, Egaré	נודד	ضَال	Avoir pitié	לרחם על	رَأْفَة
Race bovin	בקר	ضَان	Miséricorde	רחמים	رَأْفَة
Maigre, Chétif	חלש חולני	ضَاوِيَة	Tireur	יורה קלע	رَامِي
S'ennuyer	להשתעמם	ضَجِر	Principal, Président	שר	رَئِيس

Rire	צחק	ضحك	Avisé	זהיר	ראי
Gros	גדול	ضخم	Berger	רועה	ראעי
Frapper, Battre	להכות	ضرب	Maître, Dieu	אלהים אדוני	רב
Fendre qqc, Creuser	לבקוע	ضرح	Se coucher les jambes repliées	לשכב	ריצ
Se faire humble devant qqn	להשפיל עצמו	ضرع	Classe, Catégorie	סוג מחלקה	רִבֵּה
S'affaiblir	להחלש	ضعف	Espérer, Souhaiter	לקוות לפלל	رجا
Double	כפול	ضعف	Retourner	להחזיר	رجع
S'égarer	לתעות	ضل	Homme	איש אדם	رجل
Côte	צלע	ضلع	Prédiction, Divination	הגדת-עתדות נחש	رجم
S'adjoindre	לצרף	ضم	Retour	חזרה	رجوع
Garantir	להבטיח להיות אחראי	صمن	Place	רחבה	رحبة
S'assurer	לודא להתבטח	صمن	Partir, S'en aller	ללכת	رحل
Visiteur	מבקר אורח	ضيف	S'apitoyer, Avoir pitié	לעורר רחמים	رحم
Terrain cultivé	ניר יגיר כרב	ضيعة	Clémence	רחמים	رحمة
Voler	להתעופף	طار	Tendre, Doux,	מתוק	رخص
Obéir à qqn	לשמע בקול	طاع	Agnelle	שיה תליה	رخل
Avancer en âge	להזדקן	طاعن	Répéter	להגיד	ردد
Tourner autour	להסתובב	طاف	Mauvais	רע	رديء
Pouvoir	ליכל	طاق	Procurer à qqn des moyens de subsistance	לספק מזונות	رزق

Puissance	עצמה תעצומה	طاقة	Se pourvoir de, Recevoir qqn	לדאג ל לספק	رِزْق
Se prolonger	להתארך	طال	Envoyer	לשלה	رسل
Méchant, Vilain	רע רע-לב	طالِح	Image,	תמונות תמונה	رُسُوم
Pur	טהור	طاهر	Asperger l'eau	לזלף להתזיז	رَشَّ
Volatil		طاير	Couper	לחתך	رشق
Cuisiner	להכין אכל	طَبَخَ	Approbation		رضا
Etage	קומה עליה	طبقة	Admettre, Accepter	לקבל	رضي
Médecin	רופה	طبيب	Délicat, Tendre	עדין	رطب
Aliment cuit	אכל מכלת מבשל	طبيخ	Observer, Prendre soin de qqn	לקבל מישהו	رعى
Décharger	לפרק	طرح	Pain	להם	رغيف
Chasser, Expulser	לגרש	طرد	Lever, Relever	להעלות	رفع
Extrimité	קצה קצ סוף	طرف	Traiter qqn avec bienveillance	לנהג במישהו	رفق
Richesse	עשירות	طريف	Compagnie	חברה	رُفقة
Nourriture	אכל	طعام	Fin, Mince	טהור דק	رقيق
Se rassasier	לשבע	طعم	Monter	לעלות	ركب
Avancé en âge	להזדקן	طعن	Cendre	אפר	رماد
Bébé	ילד	طفل	Sable	חול	رمل
Regarder	להביט	طل	Groupe	קבוצה	رهط
Chercher	לחפש לבקש	طلب	Se fatiguer	להתעייף	رُهق
Apparaître	להופיע	طلع	Gage, Engagement	פקדון ערבון	رهن

Libérer, Lâcher	לשחרר	طلق	Pré, Parc	גן	روضة
Apparition	התגלות	طُلوُع	Vision		رؤية
Convoiter, Envier	לחמד	طمع	Affixés, Ajouté	להוסף	زائد
Guitare	גיטרה	طنبور	Visiteur	אוריה	زائر
Purifier, Rendre qqn pur	לטהר	طَهَّر	Augmenter	להגדיל	زاد
Déluge	מבול	طوفان	Provision	מצרכים	زاد
Longueur	ארך	طوَّل	S'écouler, Se passer	למכר להפטר	زال
Long	ארך	طويل	Réprimer, Arrêter	לעצר בעד	زجر
Oiseau	עוף	طير	Semer	לזרוע	زرع
Bouc	תיש	طين	Plantation, Ensemencement	זריעה מזרע	زرع
Apparent, Visible	נראה	ظاهر	Conduire la nouvelle mariée chez son mari	להוליך נשואה אל בית בעלה	زف
Obtenir	להשיג	ظفر	Chute, Faux pas	נפילה	زلة
Ombre	צל	ظل	Temps	זמן	زمان
Obscurité, Ténèbres	חשך	ظلام	Commettre l'adultère	לזיף	زنى
Injustice	חמס אי-צדק	ظلم	Adultère	נאוף	زنى



Ténèbres	חשך	ظُلْمَةٌ	Cessation	בטול	זוּאֵל
Inquiet	מדאג דאוג	ظَلْمَ (ي)	Mari	בעל	זוג
Se manifester, Paraître	להופיע	ظهر	Style	סגנון	زَيٌّ
Midi, milieu du jour	צהרים	ظَهْر	Augmentation	גדול	זיאה
Heure de midi	צהרים	ظَهيرة	Olives	זתים	זיתון
Précipité	נדחף	عاجل	Être mauvais		סא
Retourner, revenir	להחזיר	عاد	Couler	לזרם	סאל
Habitude	הרגל מנהג	عادة	Septième	שבעי	סאבי
Honte, Infamie	בזיון חרפה	عار	Côte	צלע	סאחל
Connaisseur	ידען	عارف	Moqueur		סאיח
Femme stérile	אישה עקרה אילונית	عاقرة	Prédominer, Dominer	לשלט למשל	סאד
Savant	ידען	عالم	Sixième	שישי	סאדס
Public	המון	عامه	Marcher,	הלך	סאר
Embrasser	לנשק	عانق	Assassin	רוצח הורג	סאפאק
Répéter	להגיד	عاود	Mener le bétail au pâturage		סאק
Esclave	עבד	عبد	Résident	גר	סאקן
Traverser	לעבור	عبر	Couler (elle)	לזרם	סאלת
Hébreux	עברי	عبراني	Sain et sauf	בריא ושלם	סאמ
Très maigres	רזה	عجاف	Equivaloir	להיות שוה	סאוי
Veau	עגלה	عجل	Marchant		סאיר

Pétrir la farine	ללוש לגבל	عَجَنَ	Sommeil	שנה	سُبَاه
			cause	סבה	سَبَبٌ
Hostilité	שנאה איבה	عداوة	Fair une prière	להתפלל	سَبَّحَ
Plusieurs	כמה אחדים	عِدَّة	Tribu		سِبْط
nombre	מספר	عَدَدٌ	Chemin, Voie	דרך	سَبِيل
Lentille	עדשה	عَدْسٌ	Six	שש	سِتَّة
Justice	צדק	عَدْلٌ	Cacher, Voler	להסתיר	سَتَّرَ
Ennemi	אויב	عدو	Se prosterner	להשתחוות	سَجَد
Délicieux, Agréable	נעים	عَذْبٌ	Emprisonner	לאסר	سَجَنَ
Mariage	חתונה	عُرْس	Prison	בית-סוהר	سِجْنٌ
Connaître, Savoir	להכיר	عَرَفَ	Se moquer	להתלוצץ	سَخَرَ
Informer	להודיע ל-	عَرَفَ	Boucher	לסתם	سَدَّدَ
Sueur, Transpiration	זרה	عَرَقٌ	Seller (un cheval)	לאכף סוס	سَرَّجَ
Largeur	רחב	عُرْض	Bétail	בקר	سَرَّحَ
Origine, Racine	מוצא ראשית	عِرْق	Voler	לגנב	سَرَقَ
Etre cher, Précieux	יקר	عَزَّ	joie	שמחה	سُرور
Consoler, Réconforter	לנחם	عَزَى	Lit	מטה	سَرِير
Eloigner,	לרוח	عَزَلَ	Lignes	קו	سَطور
Peut- Être	אולי	عَسَى	S'efforcer de	להתאמץ	سَعَى
Troupe, Groupe	קבוצה	عَسْكَرٌ	Ampleur, Etendue	פרוש מתוח	سِعَة
Miel	דבש	عَسَل	Répondre le sang	לשפך להגיר דם	سَفَكَ

Soir	לילה	عِشاء	Navire, Arche	ספינה	سفينة
Herbe, Pâturage	עשב	عُشب	Donner à boire	להשקות	سقى
Dixième parte	עשירי	عُشر	Tomber	לנפל	سقط
Dix	עשר	عَشْرَة	Toit	גג	سقف
Bienveillance, Pitié	רצון טוב רחמים	عطف عطف	Abreuver	להשקות	سقى
Chômer	לשבת	عَطَّل	Habitants	תושב	سكان
Grands, Puissants	חזק מאד	عظام	Chemin plat	דרך	سكة
Devenir grand	לגדל	عَظُم	S'enivrer, Etre ivre	שכור	سكر
Os	עצם	عَظْم	Ivresse	שכרות	سكر 281
Grand	גדול	عظيم	Habiter	לגור	سكن
Pardoner	לסלוח	عفا	Installer, Loger	להתישב	سكن
Succéder		عقب	Résidence		سكنى
Talon	עקב	عَقَب	Silence		سكوت
Signer un accord	לחתם על מתאם	عقد	Couteau	סכין	سكين
Raison, Esprit	חכמה	عقل	Paix, Salut	שלום	سلام
Stérile	עקר	عقيم	Corbeille, Panier	טנא סל	سلة
Sur	מעל על	على	Dépouiller	לפשט	سليخ
Monter	לעלות	علا	Se rendre maître de		سليط
Marque, Signe	סימן	علامة	Sultan, Maître	שלטאן	سلطان
Fourrage	מספוא חציר	علف	Ancêtres	אבות	سلف
Objet précieux	עצם יקר	عَلَق	Traverser, Suivre un chemin	לצלוח	سلك

Connaître, Savoir	להכיר לדעת	عَلِمَ	Ciel	שמים	سَمَاء
Enseigner	ללמד	عَلَّمَ	Donner un nom à qqn	לתת שם	سَمَّى
Connaissance	ידיעה	عِلْم	Forts	חזק	سِيَان
Hauteur	גבה	عُلُو	Entendre	לשמוע	سَمِع
Plus élevée	עליון	عُلْيَا	Poisson	גד	سَمَك
Se répandre		عم	Dimension	מדה ממד	سَمَك
Géants	גבורים	عَمَالِقَة	Beurre	חמאה	سَمْن
Avoir une longue vie	לארך-חיים	عَمَّر	Vent chaud	חם	سَمُوم
Vie	חיים	عُمُر	Semoule	סלת	سَمِيد
Profondeur	עמק	عُمُق	Epi	שבלת	سُنْبِلَة
Faire, Travailler	עבד	عَوَّل	Année	שנה	سَنَة
A, Après, D'après	לפי על-סמך	عن	Soutien	משענה	سَنَد
Raisin	ענב	عِنَب	Age	גיל	سِنُو
Chez, A près de	אצל	عند	Fleche	חץ	سَهْم
Chèvre	עז	عَنْز	Inaltération, Oubli	עמידות	سَهْو
Cou, Nuque	צוואר מפרקת	عُنُق	Arrière-train	אחרה	سَوَاء

Bâton, Canne	מקל שבט	عَصَى	Excepté	מלבד	سوى
Presser	ללחץ	عَصَرَ	Bracelet	צמיד אצעדה	سوار
Confier	להפקיד	عَهَدَ	Muraille	חומה	سور
Promesse	אמירה	عَهْدَ	Marche	שוק	سوق
Aide, Secours	עזרה	عَوْن	Péché	חטא	سيئة
Bègue	מגמגם	عِي	Chef	מנהל ראש	سيد
Nommer, Désigner	לציין	عَيَّن	Mon chef	אדוני	سيدي
Œil, Vue	עין	عَيْنٌ	Réputation, Renommée	שם פרסום	سيرة
Pardoner	לסלח	غَفَرَ	Epée	חרב סף	سيف
Récolte	אסוף	غَلَّة	Source		عين
Nuages	ענן	غَمَام	S'absenter	ליעדר	غاب
Tremper	לטבל לשרת	غَمَسَ	Laveur, Nettoyeur	כובס	غاسل
Mouton, Brebis	צון	غَنَم	Abondant (eau)	בשבע למכביר	غامر
Aide, Secours	עזרה	عَوْنٌ	Heure de repas de midi	ארוחת-צהורים	غذاء
Bas-fond	שקע	عَوْر	Corbeau	עורב	غراب
Autre	אחר	غَيْر	Ouest	מערב	عَرَب
			Planter	לנטוע	عَرَس
Être près de faire qqc		كَاد	Etranger	גוי	غريب
Récompenser	לשלם	كَافَأَ	Branche	ענף	عُصْن
Être	להיות	كَانَ	S'irriter	להתעצבן	عَظِبَ
Être grand	להיות גדול	كَبُرَ	Cacher	להסתיר	عَطَى
Grand, Supérieur	גדול	كَبِير	Couverture	כסוי	غطاء

Attacher qqn	לבקוע	كثّف	Passer	עבר	فات
S'accroître, Se multiplier	להגדיל	كثّر	Surprendre	לתפס בשעת	فاجأ
Abondance	שפע גדש	كثرة	Luxueux, Somptueux	מפאר	فاخر
Abondant,	בשפע	כثیر	Vide	ריק	فارغ
Travailler dur	לעבד	كدّ	Quitter		فارق
Ainsi, De cette manière	כך ככה בדרך-זו	כذا	Emietter du pain	לפורר	فتّت
Ainsi	כך	كذلك	Ouvrir	לפתוח	فتح
Générosité	נדבות	كرامة	Fouiller	לחפר	فتش
Entasser	לגבב לערם	كردس	Aube	שחר	فجر
Surpasser qqn en générosité	פזרן	كرم	L'Euphrate	פרת	فُراة
Haïr, Abhorrer	לבהל ב-	كره	Ouverture	פתיחה	فُرجة
Casser	שבר	كسر	Se réjouir		فرح
Morceau de pain	פרוסת-לחם	كسرة	Séparer, Isoler	נפרד	فرز
Suffire à, Être suffisant	מספיק	كفى	Cheval	סוס	فرس
Tous, Tout	כל	كُلّ	Cavalerie	חיל-פרשים	فُرسان
Planter du pâturage	לנטוע	كلاء	Occasion, Chance	מזל	فُرصة
Herbe, Pâturage	עשב	كلاء	Finir, Terminer	לגמור	فرغ
Parole	דבר	كلام	Répartir	לחלק לקצב	فَرّق
Se mettre à la poursuite de qqn	במרדף אחר-	كَلَب	Proie, Victime	טרף	فريسة
Parler	לדבר	كَلَم	Groupe	קבוצה	فريق
Chaque fois que	בכל-פעם	كُلّما	Avoir peur	מפחד	فرع

Comme, Ainsi, Bien que	כמו כפי-ש אף-על-פי	كما	Pourrir, Rendre impur	להירקב	فسد
Accomplir, Achever	להשיג להשלים	كَمَّل كَمَّل	Faire de la place	מקום שמור	فسح
Ouverture	פתיחה	كُوة	Commenter	לפרש	فسَّر
Etoile	כוכב	كوكب	Trancher	לכרת לגזר	فصل
			Argent	כסף	فضة
Perle	פנינה	لؤلؤ	Bienfaisance	גמלות- חסדים	فَضَّل
Non	לא	لا	Pain non levé	לחם-מצור	فطير
Joueur	שחקן	لاعب	Faire	לעשות	فعل
S'installer, Rester		لبث	Dénouer, Défaire	להתיר להרס	فكَّ
S'habiller	ליתלבש	لبس	Réfléchir, Penser	לחשב	فكر
Faire des briques de terre	להצית אש	لَبَّن	Labourer	לחרש	فلح
Briques	לבנה	لُبْنٌ	Confier	להפקיד	فَوَّض
Lait	לבן	لبن	Sur		فَهَّم
Styrax		لُبْن	Saisir	לדעת	فَهَّم
Lionne	לביאה	لبؤة	Intelligent	נבון	فَهَّم
Rejoindre, Rattraper	לאחות להצטרף	لَحَق	Au, Chez, Dans, à l'intérieur	ב-	في
Chair	בשר	لَحْمٌ	Qui dit	אומר	قائل
Devoir,	צריך	لزم	Dire	אמר	قال
Il est possible que	אפשר	لعل	Se dresser, Se lever	לקום	قام
Maudire, Proférer	לקלל	لَعَن	Conférer	להדבר להעניק	قاوَل

Malédiction	אללה	لعنة	Devant	לפני-	قُبالة
Langue	לשון	لُغَة	Tombeau	קבר	قبر
Mais, Cependan	אבל	لَكِنَّ	Saisir	לתפוש	قبض
Ne pas	אינו-	لم	Poignée	מלא-חפן	قبضة
Quand, Lorsque, Au moment où, Alors que	כאשר בזמן ש- בעוד ש-	لَمَّا	Admettre	לקבל	قبل
Toucher		لمس	Avant	לפני	قبل
Eclat	רסיס תשובה זיור	لمع			
Amande	לוז	لوز	Astragale	קדר	قتاد
N'était-ce, Si ce n'était	אם	لولا	Tuer	להרוג להמית	قتل
Couleur	צבע	لون	Guitare	גיטרה	قثار
Plut à Dieu		لَيْت	Devant	לפני	قُدَام
Ne pas être	לא להיות	ليس	Reconnaître une valeur	להודות על-	قدر
Ce que ,Ce qui	מה מי	ما	Sanctifier	לקדש	قدس
Eau	מימ	ماء	Avancer	לקרב	قُدَم
Décédé	למות	مات	Froid	קר	قَرء
Que, Quoi, Qu'est ce que	מה? מדוע	ماذا	Parenté	שארות	قراية
passant	עובר-ארח	مار	Proximité	קריבה	قُرْب
Dévier	להסיט	مال	Approcher	לקרב	قُرْب
Bien	כסף	مال	Offrande	מנחה נדבה	قُرْبَان
Nourriture	מאכלת	مأكل	Carmin	כרמיל	قُرْمز



Bétail	צון	ماشية	Corne	קרן	قرن
Cent	מאה	ماية	Proche, Près		قريب
Béni	מברך	مُبَارَك	Village	כפר	قرية
Ce lui qui béni	אשר מברך	مُبَارِكٌ	Diviser, Partager	לחלק	قسم
Envoyé	נשלח	مبعوث	Partie	חלק	قسم
Détestable	נתעב	مُبْغَض	Eplucher	לנקאו	قَشَّر
Blanc	לבן	مُبْيَض	Ecorce, Peau	קלפה	قَشِر
Manifeste, Visible	נראה	مُتَجَلِي	Ecumer, Racler, Gratter	להקציף	قَشَط
Prenant, Avoir	תופס	مُتَّخِذ	Raconter		قص
Variable, mobil	ניע נעיע	متغير	Roseau, Canne	קנה אגמון	قصبة
Changeant	מתחלף	متقلب	Palais	ארמון	قصر
Oreiller	כרית כר	متوسد	Rameau, Branche	לוח קרש	قصب
Poids servant à peser	מתקאל	مِثْقَال	Jamais, Aucunement	בשום אפן כלל בכלל	قَطُّ
Exemple	דוגמה	مِثْل	Couper	לחתך לזרת	قطع
Une bête de trois ans	בהמת-שלישי	مِثْلث	Troupeau	עדר צון	قطيع
Fruitier	פרי	مُثْمِر	Nuque	ערף	قفي
Gratuit	נתן חנם	مجانا	Cœur	לב	قلب
Lieu	מקום	مُجْتَمِع	Arracher	לעקר	قلع
Assemblés	אספה	مجلس	Se troubler, S'agiter	לגרש להתרגש	قلق
Répondant	ערב נבחן	مُجِيب	Peu	מעט	قليل
Effacer	למחק	مَحَى	Lune	ירח	قمر
Amour	אהבה	مُحَبَّة	Tunique	כתנת	قميص

Balzan	עקוד	مَجْبَل	Voile		قناع
Pur	טהור	مُخْص	Chefs de l'armée	ראש-המטה- הכללי	قائد – قواد
Faire disparaître	לסלק להעביר	مَحَو	Force	כח	قوة
Embaumeur		مُحْط	Arc	קשת	قوس
Autour	סביב ל-	مُحِيط	Propos,	כונה מגמה	قول
Contraire, incompatible	מנגד הפוך	مُخَالِف	Peuple, Gens	עם	قوم
Ce lui qui fat sortir	יצאני	مُخْرَج	Soumission	כניעות נכנעות	قياد
			Jeter un regard	להעיר מבט	مد
Côté, Endroit	צד	ناحية	Abattoir	מזביח	مذبح
Appeler	לקרא	نادى	Enoncé, Mentionné	להזכיר	مذكور
Feu	אש	نار	Blâmé	מגנה מכער	مذموم
Gens	אמשים	ناس	Coupable	אשם חוטא	مذنب
Implorer	להתחגן לפני	ناشد	Passer, S'en aller	ללכת	مر
Doué de parole	מכשר	ناطق	Femme	אישה	مرأة
Qui regarde	חסכני	ناظر	Fois	פעם	مرة
Dormir	לישין	نام	Rang, Place	מקום	مرتبة
Donner	לתת	ناول	Pré, Prairie	אפר שדה עשב	مرج
Pousser	לדחף	نبت	Etape	חניה	مرحلة
Être noble	אציל	نُتيل	Rendu	בצוע גלום	مردود
Prophète	נביא	نبي	Envoyeur	שולח	مُرسل
Echapper	לברוח	نجا	Pâturage, Alpage	מרעה-הרים	مرمر*

Achever	לגמר	نجز	Nature, Caractère	אפי צורה	مزاج
impur	עכור	نجس	Falsifie, Faux	לזיף	مُزور
Palmier	דקל	نخل	Rond	עגול	مُستدير
Pleurer un mort	להתאבל על- מות-	نَدَب	Demeure	בית-מדורים	مُستقر
Echanson	שר המשקלים	ندیم	Droit, Loyal	חקי	مستقيم
Faire un vœu	לנדב	نَدَرَ	Niveau	פלס	مُستوى
Chose promise à Dieu	גדר	نَدَرُ	Volé	גנוב	مَسْرُوق
Avertisseur	מודע	نذير	Livré, Remis	עזוב	مُسلم
Arracher	לעקר	نزع	Marche	הליכה	مسيرة
Descendre	לרדת	نزل	S'en aller	ללכת	مضى
Femmes	אישה	نساء	Doublement	כפול כפלים	مضاعفة
Descendance	התיחסות	نُسَب	Lit	מטה	مَضْجَع
Postérité	זרעית	نَسْل	Tente	אהל	مَضْرِب
Odeur	ריח	نَسْمَة	Frappé, Batu	הלום	مَضْرُوب
Femmes	נשים	نِسوة	Pluie	גשם	مطر
Oublier	לשכוח	نسي	Début	ראשון	مطلع
Ecouter	לשמוע	نصت	apparaitre	להופיע	مُظْهَر
Conseiller	ליעץ	نصح	Avec	עם	مع
Moitié, Demi	חצי	نصف	Loin de	רחוק מ-	معاد
Part, Portion	מנה	نصيب	Adoré, Divinité	אלהים אליל	معبود معبود
Arriver à sa fin	להשיג- מבקשו	نَصَب	Vicieux	נאפוסי נאפני	مُعيب
Murir	להבשיל להבחיל	نضج	Caverne, Grotte	מערה	مغارة

Regarder,	להביט	نظر	Secours	עזרה	مَعْوَنَةٌ
Pareil	דומה	نَظَرٌ	Commentateur	פרשן	مُفَسِّر
Montrer, Décrire	לאחר	نعت	Marcher	ללכת	مشى
Brebis	רחל	نعجة	Perdu	אבוד	مفقود
Soulier	נעל	نَعْلٌ	Résidence	מגורים	مقام
Certes, Oui	כן	نعم	Cimetière	בית-עלמים	مقبرة
Epuisement	אפיסתכוחות	نفاذٌ	Arrivant	מגיע	مُقبِل
Souffler	לנשב	نفخ	Mesure	מדוד מנה	مِقْدَار
Etre consommé	מכשר מנסה	نفد	Coupé	לקצץ לחתך	مقطع
Se détourner	לסטות לסור	نفر	Habitant, Résidant	תושב	مُقيم
Groupe de gens	קבוצה	نَفَرٌ	Endroit	מקום	مكان
Âme	נפש	نفس	Demeurer	להשאיר	مَكَتَ
Diminuer	להפחית לצמצם	نقص	Détesté	ארור שנא	مكروه
Diminution	צמצום הפחתה	نَقْصٌ	Renforcer	להגביר	مكّن
Croître	לרבות	نمی	Remplir	למלא	ملا
Faire croître	להתרבות	نَمَى	Ange	מלאך	ملاك
Jour	יום	نهار	Harmonieux, Cohérent	לכיד מאחז	مُلْتَحِم
Dépouiller, Piller	לבוז לשל	نهب	Cour de récréation	מגרש	ملعب
Fleuve	נהר	نهر	Maudit	ארור	مَلْعُون
Genèse	בראשית	نواشي	Acquérir	לקנות לרכש	مَلَكَ
Lumière	אור	نور	Roi	מלך	مَلِك
Nil	נילוס	نيل	Possession		مُلْك

			Faire tomber la pluie	להוריד גשם	مُطَر
Immigrer	לבוא להשתקיע	هاجر	A, De, Dans	ב-	مِن
Être facile	קל	هان	Bon	טוב	مُنِي
Ce lui qui fait périr	לאבד למות	هالك	Qui fait réussir	להצליח	مُنَجِّح
Souffler	לנשב	هَبَّ	Maison	בית	منزل
Descendre	לרדת	هبط	Qui part		مُنْصَرَف
Menacer	לאיים על	هدد	Affilie, Rallié	מסנף חבר	مُنْضَم
Cadeau	מתנה	هدية	Vue	ראיה	منظر
Ce, Ce lui-ci, Cet, ça	זה	هذا	Interdit	אסור	منع
S'enfuir	להתחבא	هَرَب	Défense	הגנה התגוננות	مَنَع
Fuite	ניסה	هَرَبٌ	Solitaire		مُنْفَرِد
Moquerie, Dérision	לעג בוז	هُزْءَة	Coupé	חתוך	مُنْقَطَع
Comme ça, Ainsi, De cette manière	כך ככה בדרך-זו כמו-כן	هكذا	Tache, Pointillé	מנקדד	مُنْقَط
Est-ce que	ה- האם	هل	Etre renversé		مُنْكَب
Eux	הם	هم	Destructif	הרסני	مُنْهَلِك
Par ici, Ici	פה	هنا	Mort	מות	موت
Là , Par ici	שם	هنا	Endroit	מקום	مَوْضِع
Là-bas,	שם	هناك	Naissance	לדה	مَوْلِد
Ceci	זה הזה	هَذَا	Maître	אדון	مَوْلَى
Craindre	פחד חשש	هَيَّيَة	Mort	מות	ميت

Seul, Un	אחד	واحد	Allant vers	ללכת אל-	מיילא
Coucher avec une femme	להרג להשכיב	واقَع	Préparer	להבין	היָא
Debout	עטמד	واقف	Elle	היא	הי
Suspendre	להפסיק	واقف	Derrière	מאחורי	ורא
Gronder	לנחר	ويَنحَّ	Feuille	עלה טרף	ורق
Pieu	יתיד	وتَد	Milieu	אמצע	وسط
Falloir	צריך	وجب	Confier, Charger	להפקיד	وصى
Trouver	מצא	وجد	Décrire, Qualifier	לתאר	وصف
Exister	להיות קיים	وجد	Donner des promesses	לתת ערבה	وعد
Nécessité	צורך	وجوب	procuration	יפו-כוח	وكَل
Visage	פנים	وجه	Agent, Représentant	יסוד פעיל	وكيل
Bête sauvage	חית-טרף	وحش	Confier à qqn la direction d'une affaire	להפקיד	ولي
Envies de femme en ceinte	קנאה	وحم	Protecteur	איש מגין מגין	ولي
Révélation divine	גלוי	وحي	Enfanter	ללדת	ولد
Chose déposée		وديعة	enfant	ילד	ولد
			Enfants	תנוק	ولدان
Particule de vocatif		يا	Contrôler, Diriger	לבדק להדריך	ولي
Sécher		ييس	Donner,	לתת	وهب
Vivre	להיות	يحيى			
Main	יד	يد			

Gauche	שמאל	يسار			
Richesse	עשירות	يسار			
Certitude	ודאות	يقين			
Droite	ימין	يمين			
Jour	יום	يوم			
En ce temps là	אז עכשיו	يومئذ			

